

变化中的翻译职业

The Changing Face of Translation and Interpreting

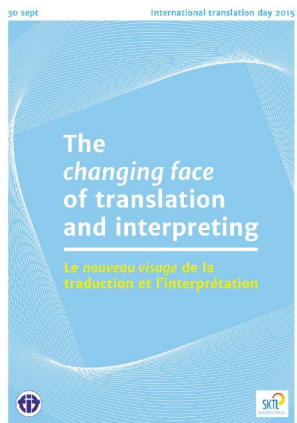
为纪念西方圣经学家圣杰罗姆,国际译联于1991年决定将每年的9月30日设定为“国际翻译日”,并自1992年起,根据国际形势的发展,每年选择不同的翻译日主题及诠释主题的文章。一年一度的国际翻译日,是一次展示翻译职业、提升人们认识其重要性的绝佳机会。2015年国际翻译日的主题是“变化中的翻译职业”(The Changing Face of Translation and Interpreting)。

2015年国际翻译日主题文章

从钢笔到打字机再到语音识别工具。从索引卡到电子词典和知识高速公路。从纽伦堡审判中的首次现场同声传译到如今的电话和视频远程同传。

世界在变,翻译工作也随之发生诸多变化。今天的毕业生们很难相信,仅仅30年前他们的前辈们面临的是一个多么不同的工作环境!而如今,动动手指我们就可以获得海量的信息。我们可以利用诸多工具使翻译速度更快,前后更加一致。我们可以稳坐办公室与全球各地的同事对话交流。

对于客户而言,翻译也大不一样了。他们再也不用为找到一位符合要求的当地译者而大动干戈,因为全球各地的翻译专业协会编制的会员名录可提供众多会员供客户选择。得益于跨时区的沟通,客户晚上离开办公室前发出的文件,第二天早晨回到办公室时就可以拿到译



稿。他们可以通过各种项目与全球不同地区的译员合作,找到成本和目标受众之间的平衡。他们可以通过熟练专业的电话口译员向位于另一个半球的他们自己的客户或异国的医生进行咨询。他们可以将一篇文章输入机器翻译程序,马上了解其大意。

诸如此类的变化构成了2015年国际翻译日的主题,即:变化中的翻译职业。

这些变化呈现给我们的是新挑战和新机遇。业界经常提及速度、成本和数量,但这远远不够。对于翻译从业者来说,这

种变化意味着他们需要更加智慧地开展工作,更加开放地迎接变化,适应不断变化的新角色,学习新技能,掌握新工具。

然而,翻译的基本规则并没有改变。今天口笔译工作者的角色与一千年前相比没有什么变化,即:让人们更好地进行沟通;质量仍然是每一项翻译任务的检验标准,而质量仍取决于译者的技能、经验以及任务的匹配度。译者仍然需要根据译文的使用精心打磨每一份文稿。客户仍然需要向译者清晰准确地表达其需求。译者仍然需要通过持续不断的职业充电来保持精力充沛、更新相关知识、维持敏锐的反应。

翻译在未来将是何种面貌呢?几千年来,一代又一代的翻译工作者展示出了无与伦比的语言技能、专业培训、职业操守和工作热情。最好的工具可以帮助他们工作得更好,但无法深入文字的核心和灵魂,或体现出谈判过程中的细微差别。

因此,在2015年国际翻译日即将来临之际,我们庆祝翻译领域所取得的重大进展,但更重要的是,我们要向广大翻译工作者致敬,是他们构成了翻译事业的核心,是他们让这个世界变成了一个地球村,一个保留了人类丰富的历史、现实和未来多样性的共同家园。

英文撰写:

玛丽昂·伯尔思(Marion Boers)

中文翻译:李旭 审定:黄长奇

译界传真

编写《大辞海·外国文学卷》中法国文学的全部条目等。2010年获得中国翻译协会颁发“资深翻译家”荣誉称号。

第七届傅雷翻译出版奖初评出炉

日前,第七届傅雷翻译出版奖初评名单在北京法国文化中心揭晓。共有来自全国40余部已出版的法语中作品参评,按照评审规则,其中10部译著脱颖而出入围二轮评选,将角逐本届翻译大奖。

今年入围的10部作品有:文学类包括刘楠祺翻译的《春花的葬礼》、余宁翻译的《机械心》、周小珊翻译的《6点27分的朗读者》、段慧敏翻译的《一部真正的小说——回忆录》、陈睿和杨通翻译的《真相》;社科类包括周弄璋翻译的《不完美的花园》、王名南翻译的《当代艺术之争》、许明龙翻译的《请中国作证:杜赫德的〈中华帝国全志〉》、张晓明翻译的《一颗智慧的心》、莫旭强翻译的《一战华工在法国》。值得一提的是,在入围的11位翻译家中,年轻译者占大多数,有4位80后,4位70后。近年来,年轻译者表现不俗,成为译者队伍的新生主力军,也成为中法文化交流一个很突出的特点。

据介绍,在评审过程中,评委重点斟酌译者所讲述的社会现象和问题在中国的契合度和对中国社会的影响和帮助。本年度入围译著的原作者有茨维坦·托多罗夫、菲利普·索莱尔斯、弗朗西斯·雅姆等不同写作风格的作家,译者的辛勤付出使他们的作品得以在中国绽放光彩。

每届傅雷翻译出版奖都会选出两部译自法语的最佳中文译作,其中文学类和社科类各一部。自2013年起,该奖项设立了“新人奖”,以鼓励新一代年轻译者。今年,傅雷翻译出版奖的三位得主将

《上海翻译家》第五十一期通讯编委:张慈赞、吴洪、梁琨霞、陈磊、陆建芳

新书推荐

《被伤害与侮辱的人们》



译者:姜自良

作者:陀思妥耶夫斯基

2015年1月出版
上海译文出版社

作品介绍:

《陀思妥耶夫斯基文集:被伤害与侮辱的人们》系19世纪俄国大文豪陀思妥耶夫斯基的重要作品之一。小说描写了资产阶级冒险家瓦尔科斯基对“小人物”,尤其是两个弱女子的迫害,以及一手造成的两个家庭的悲剧。没落贵族伊赫缅涅夫是瓦尔科斯基公爵的管家,他尽心尽力地为公爵管理家务和田产,却得不到公爵的赏识和信任,两人经常发生口角,最终闹翻,打起了官司。

为了置伊赫缅涅夫一家于死地,瓦尔科斯基侵吞了他仅有的一座田庄,又千方百计迫使儿子阿辽沙娶百万家产的继承人做儿媳,使钟情于阿辽沙的管家女儿娜达莎遭到抛弃。另一个受害的是斯米特老人一家,他女儿曾经受公爵引诱而离家私奔,结果被掠夺一空,家破人亡,留下一个孤苦伶仃的私生女涅丽,最后涅丽也在贫病交迫中离开人世。小说对弱者给予深切的同情,同时对资产阶级自私、虚伪、贪婪、卑鄙的本性进行了无情的揭露和鞭笞。

译者介绍:

姜自良 中国资深翻译家,曾任职于上海译文出版社,1988年应苏联哲学界之邀请至莫斯科进行学者访问。主要译作有:《辩证唯物主义与哲学史》、《现代资产阶级哲学》(合译)、《温柔的幻影——茨维塔耶娃诗歌选》、《鬼》、《被伤害与侮辱的人们》、《死农奴》、《普宁文集》诗歌卷(合译)、《精神领袖——俄罗斯思想家陀思妥耶夫斯基》(合译)、《战争与和平》、《布罗茨基诗集》等。

作者介绍:

陀思妥耶夫斯基(1821—1881)与大文豪列夫·托尔斯泰、屠格涅夫等人齐名,是俄国文学的卓越代表,他走的是—条极为艰辛、复杂的生活与创作道路,是俄国文学史上最复杂、最矛盾的作家之一。他的创作独具特色,在群星灿烂的19世纪俄国文坛上独树一帜,占有着十分特殊的地位。主要作品有《穷人》、《被侮辱与被损害的》、《死屋手记》、《罪与罚》、《白痴》、《群魔》、《卡拉马佐夫兄弟》等。

于11月28日在上海“爱马仕之家”揭晓。文学类和社科类获奖图书的译者和出版社将共同分享4000欧元奖金,而新人奖得主将获得1500欧元奖金。

20位外国人士获第九届中华图书特殊贡献奖

日前,第九届中华图书特殊贡献奖在北京公布获奖名单,共有20位外国(外商)翻译家、出版家和作家获得本届奖项。本次最大亮点不仅在于增加了获奖人数,其中周边及“一带一路”国家的获奖者达到7位。

据悉,本届“特等奖”获奖人数从去年的10位增加至20位,并首次设立了青年成就奖。其中,获得中华图书特殊贡献奖的15人是:澳大利亚汉学家、作家马克林、澳大利亚翻译家、澳洲国立大学汉学教授梅约翰、加拿大著名旅华作家李莎、法籍华裔翻译家程抱一、法国国民教育部汉语总督学白乐桑、德国汉学家、德国汉学协会主席施寒微、荷兰翻译家、荷兰皇家艺术和科学院院士伊维德、老挝作家西昆·本伟莱、蒙古翻译家、蒙古国立大学教授其米德策耶、波兰出版家阿达姆·马尔沙维克、俄罗斯翻译家列·谢·波列洛莫夫、斯洛伐克翻译家黑山、西班牙凯伊拉斯出版社社长安赫尔·费尔南德斯·菲尔默塞耶、美国纽约大学出版中心主任罗伯特·巴恩施、美国汉学家艾恺。

另有埃及青年出版家艾哈迈德·赛伊德、缅甸华裔青年翻译家光民、匈牙利青年翻译家宗博莉·克拉拉、约旦青年作家萨米尔和美国青年翻译家艾瑞克·阿本汉森5人获得中华图书特殊贡献奖青年成就奖。

中华图书特殊贡献奖设立于2005年,作为一项国家级奖项,其主要表彰在介绍中国、翻译和出版中国图书、促进中外文化交流方面作出突出贡献的外籍作家、翻译家和出版家。

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第51期 2015年10月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

14条线 80节车 200首中外诗歌穿越时空 5000个拉手 30000个屏幕激荡心灵

2015“中外诗歌进地铁”系列活动拉开帷幕



近200首经典、脍炙人口的中外诗歌与您同行

本次活动共收集了近200首中外诗歌,其中中国诗歌主要选用了孟郊《游子吟》、白居易《长恨歌》、陶渊明《归园田居》、杜甫《望月》、李白《望庐山瀑布》等100多首脍炙人口、流传百世的经典古诗,并特意遴选了20多首有关“三个注重”(注重家庭、注重家教、注重家风)方面的内容;近70首外国经典诗歌则由上海翻译家协会与阿根廷、法国、匈牙利、爱尔兰、意大利、墨西哥、俄罗斯、塞尔维亚、美国、乌兹别克斯坦等驻沪领馆共同遴选提供,包括普希金《致凯恩》(冯春译)、蒙塔莱《柠檬》(张世华译)、莱蒙托夫《萨什卡》(王智量译)、费特《我什么也不对你说》(朱宪生译)、菲茨杰拉德《柔巴依集第29首》(黄果昕译)、雨果《月亮》(张秋红译)、蒲宁《在草原上》(姜子良、戴骞译)、拉马丁《湖》(郑克鲁译)、艾兴多夫《回声》(曹乃云译)、勃洛克《我预感到你的来临……》(郑体武译)、格奥尔格《心灵之年》(魏育青译)、普雷维尔《太阳浴》(袁利译)、贝克莱《秃鹭》(海岸译)、惠特曼《欢乐之歌》(张冲译)、莱特《吊床上的浮生半日闲》(吴刚译)、叶芝《深深的誓言》(黄福海译)、罗塞蒂《回声》(陆钰明译)、休斯《梦的变奏曲》(乔国强译)、洛威尔《秋》(张纪恒译)、罗曼·罗兰《恩培多克勒》(赵英晖译)、博尔赫斯《短歌》(陈东飏译)等等,这些国际优秀诗歌经上海翻译家协会翻译家们的反复推敲和精心“打磨”后,文字更加优美,力争将外国诗歌的魅力原汁原味展现给上海市民。

诗歌穿梭在地铁,让全社会感受到诗歌的力量和文化的魅力,让那些脍炙人口的诗句、流芳百世的诗人,穿越时空、激荡心灵,让城市生活更加美好。

为进一步让经典优美的诗歌走近普通人,净化城市心灵,上海翻译家协会与上海申通地铁集团、上海市人民对外友好协会、上海广播电视台联合举办了2015“穿越时空 激荡心灵——中外诗歌进地铁”系列活动,在上海地铁全网14条线各打造一列“文化列车”共80节车厢、约5000个拉手以及近30000个移动电视和LED视频、人民广场等4座重点车站的“中外诗歌文化墙”等,“车、墙、屏”全方位展示近200首中外经典诗歌,营造优雅美好的地铁文化氛围。

一列列以诗歌为装饰的艺术列车 穿越时空

此次“中外诗歌进地铁”系列活动,继2006年“中英诗歌进地铁”、2010年“当诗歌遇上地铁”之后,在上海地铁全网网络实施“车、墙、屏”全方位展示。即是在当前运营中的全部14条线路各选1列列车,共计14列列车80节车厢、约5000个拉手上展示;二角”举行。市委宣传部副部长、市文明办主任潘敏,市对外友协副会长周亚军,上海申通地铁集团总裁俞光耀,市文广局副局长王小明,上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海翻译家协会副

上海翻译家协会赴重庆、成都学习交流

今年是中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年,为纪念这一重要历史时刻,8月下旬,上海翻译家协会组织部分翻译家赴重庆、成都开展了学习交流活

期间,由上海翻译家协会会长谭晶华,副会长吴洪、袁莉等翻译家组成的学习交流团,分别与重庆市翻译学会、四川省翻译协会和成都市翻译协会的代表进行了座谈,认真了解各自协会的运作机制及活动开展情况,并围绕“翻译名家的成就与研究、翻译奖项的设立与评选、翻译刊物的现状与发展、翻译教学的问题与思考”等主题展开了深入的交流与探讨。此外,协会一行还参观了渣滓洞、白公馆、建川博物馆聚落等与抗战息息相关的纪念场所,对为国奋战、英勇就义的抗战英雄们表达了由衷的敬意。

通过学习交流,翻译家们纷纷表示,川渝之行收获颇丰,不仅加强了与同行的学术交流,更是在抗战胜利70周年这个重要的历史时刻,重温了川渝地区的抗战历史,接受了红色文化的教育洗礼。同时希望协会能多组织这样的活动,让更多默默伏案工作的翻译家们深入生活、走进生活。

上海翻译家协会召开六届二次常务理事会



7月10日下午,上海翻译家协会召开六届二次常务理事会。会议由译协会长谭晶华主

持。译协副会长吴正、吴洪、张伊兴、袁莉、柴明颖、魏育青,常务理事张春洪、黄昱宁、梁琨霞等出席会

会上,译协副秘书长梁琨霞首先汇报了“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动、纪念中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利70周年主题活动、吴钧陶文学翻译学术研讨会等2015年上半年的重要工作和活动。常务理事会对照会上的工作给予了充分肯定,并就下半年即将开展的第二十四届金秋诗会、第十二届卡西欧翻译竞赛、现当代德国文学作品朗诵会、“中外诗歌进地铁”活动、庆祝协会成立30周年文集编辑出版等工作进行了讨论。会议还审议并通过了选举等五位新会员的人入会申请。

